



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », in KULESSA (Rotraud von) (dir.), *Démocratisation et diversification. Les littératures d'éducation au siècle des Lumières*, p. 293-303

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4731-0.p.0293](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4731-0.p.0293)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS

Frank PAULIKAT, « Le maître italien dans sa dernière perfection. Jean Vigneron-Giovanni Veneroni (1642-1708) et l'enseignement de l'italien pour les dames au XVIII^e siècle »

Frank Paulikat est maître de conférences à l'université d'Augsbourg. Il a poursuivi des études de philologie romane aux universités de Sarrebruck et de Nancy. Docteur de l'université d'Iéna, il a soutenu une thèse sur l'emploi des noms propres. Il a collaboré à plusieurs projets en lexicographie historique.

Frank Paulikat is a lecturer at the University of Augsburg. He studied Roman philology at the Universities of Sarrebruck and Nancy. He gained his doctorate from the University of Iéna where he completed a thesis on the use of proper nouns. He has collaborated on several projects in the field of historical lexicography.

La grammaire italienne de Veneroni (alias Jean Vigneron), publiée à large diffusion dans d'innombrables éditions au XVIII^e siècle, s'adresse explicitement à un public féminin. Cette contribution analyse le rôle de la langue italienne dans la société française au XVIII^e siècle, la méthode de l'enseignement des langues modernes par les maîtres, la conception du bon usage de la langue italienne, ainsi que la diffusion de la grammaire.

The Italian grammar by Veneroni (alias Jean Vigneron) was widely published in numerous editions in the 18th century and addresses especially a female public. This article analyses the role of Italian language in the French society of the 18th century, the method of teaching modern language, the conception of bon usage in the Italian language and the diffusion of the grammar.

Fabio FORNER, « Les manuels d'écriture épistolaire au XVIII^e siècle et l'éducation du parfait secrétaire. Quelques exemples italiens »

Fabio Forner est professeur agrégé de littérature italienne à l'université de Vérone. Il a travaillé, entre autres, sur les manuels épistolaires italiens du XVIII^e siècle et a récemment publié l'ouvrage *Scrivere lettere nel XVIII secolo. Precettistica, prassi e letteratura* (Vérone, 2012).

Fabio Forner is a professor agrégé of Italian literature at the University of Verona. He has worked on Italian eighteenth-century epistolary manuals and has recently published Scrivere lettere nel XVIII secolo. Precettistica, prassi e letteratura (Verona, 2012).

Le XVIII^e siècle offre une vaste production de manuels pour rédiger des lettres. Dans la première moitié du siècle prédominent des publications encore liées à la grande tradition des XVI^e et XVII^e siècles : celles-ci ne se soucient guère de décrire un modèle éducatif souhaitable pour la formation de l'épistolier. Dans la deuxième moitié du siècle naissent des œuvres qui donnent une importance nouvelle à la formation du jeune épistolier, comme les manuels de Francesco Parisi et celui de Luigi Baldelli.

The 18th century offers a large production of letter writing manuals. In the first half of the century, the publications in the tradition of the 16th and 17th centuries are dominating: these publications don't bother to give education models for the instruction of the letter writer. In the second half of the century, texts will appear which stress the process of educating the young letter writer, namely such as the works of Francesco Parisi and Luigi Baldelli.

Sabine SCHWARZE, « "... faire sentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractère de la langue Française." L'enseignement de la langue française au XVIII^e siècle entre littérature et philosophie »

Sabine Schwarze est titulaire de la chaire de linguistique des langues romanes (français et italien) auprès de l'université d'Augsbourg depuis 2004. Ses recherches et publications portent sur les théories du langage et de la traduction aux XVIII^e et XIX^e siècles, sur l'histoire des médias et de leur textualité.

Sabine Schwarze has held the chair in Romance linguistics (French and Italian) at the University of Augsburg since 2004. Her research and publications focus on theories of language and translation in the eighteenth and nineteenth centuries, and the history of the media and its textuality.

À l'aube du siècle des Lumières, l'enseignement de la langue française et l'intérêt pour sa didactique jouent un rôle central quand il s'agit d'élargir le public capable de lire et d'écrire. Dans le présent article, nous exposons les catégories-clés de la discussion autour du français en tant que langue nationale, les méthodes proposées pour l'enseignement dans les textes de référence, et ensuite le tissu argumentatif qui se crée en faveur d'une didactique fondée sur ces « meilleurs auteurs ».

At the beginnings of the age of Enlightenment, the teaching of French language and the interest in questions of didactics are playing an important role in increasing a public able to read and to write. In this article, we will expose the main points of the discussion about French as a national language, the methods proposed in the most important manuals and last but not least the argumentation in favor of a model based on the "best authors".

Marie-Emmanuelle PLAGNOL-DIÉVAL, « Que lire et comment lire. Quelques prescriptions au XVIII^e siècle »

Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval est professeur à l'université Paris Est – Créteil – Val de Marne et directrice de l'école doctorale « Cultures et sociétés ». Spécialiste du théâtre du XVIII^e siècle et de la littérature pédagogique, elle a publié cinq ouvrages (dont deux éditions scientifiques), codirigé dix volumes collectifs et plus de soixante-dix articles.

Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval is a professor at the Paris Est – Créteil – Val de Marne University and the director of the doctoral "Cultures and Societies" school. A specialist in eighteenth-century theatre and pedagogic literature, she has published five works (including two scholarly editions) and co-directed ten collected volumes and over seventy articles.

Les plans de lecture et de bibliothèques idéales, nombreux dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, témoignent de plusieurs préoccupations convergentes : une psychologie affinée de l'enfant et de l'adolescent, une littérature à l'usage de la jeunesse, une réflexion sur l'enseignement inséparable des sexes et des groupes sociaux, une conception de la lecture et du fait littéraire qui hésite entre les critères de moralité, de célébrité et d'esthétique sans jamais postuler une autonomie de la création.

The numerous recommendations of books to read and of ideal libraries in the second half of the 18th century witness a certain number of convergent preoccupations: a rising interest in child and adolescent psychology, children literature, a reflection about a

specific education for both sexes and different social classes and a conception of literature that hesitates between morality, celebrity and aesthetics without ever postulating the autonomy of literary creation.

Marianne CHARRIER-VOZEL, « Lettre et éducation. Des manuels épistolaires à Louise d'Épinay, Marie-Élisabeth de La Fite et Stéphanie Félicité de Genlis »

Marianne Charrier-Vozel est maîtresse de conférences à l'université Rennes 1 et membre du comité de rédaction de la revue *L'Épistolaire*. Elle a publié de nombreux articles sur les épistolières et les manuels épistolaires au XVIII^e siècle.

Marianne Charrier-Vozel is a lecturer at Rennes 1 University and a member of the editorial committee of the journal L'Épistolaire. She has published numerous articles on female letter-writers and eighteenth-century letter-writing manuals.

La littérature d'éducation trouve dans la forme épistolaire un moyen efficace de dispenser un programme pédagogique complet tout en évitant le didactisme de traités jugés le plus souvent fastidieux. Cet article s'intéresse aux métamorphoses de la lettre d'éducation à partir de l'étude des secrétaires et de trois textes de femmes éducatrices des Lumières (L. d'Épinay, M.-É. de La Fite, F. de Genlis).

The educational literature finds an efficient way in the epistolary form to dispense a pedagogical program and not to be victim of the didacticism of the usual treatises often considered being boring. This article wants to point out the metamorphosis of the education letter from the analysis of letter writing manuals and three texts of female educators of the Enlightenment (L. d'Épinay, M.-É. de La Fite, F. de Genlis).

Sylvie MORET-PETRINI, « Littérature d'éducation et pratiques pédagogiques familiales à l'aune des écrits du for privé (Suisse romande, 1750-1820) »

Sylvie Moret Petrini est doctorante en histoire à l'université de Lausanne. Sa thèse, intitulée « Pratiques éducatives familiales et écriture du for privé en Suisse romande (1750-1820) », vise à mettre en évidence l'influence de la littérature d'éducation sur l'éducation domestique et les pratiques d'écriture personnelle.

Sylvie Moret Petrini is a doctoral candidate in history at the University of Lausanne. His thesis, entitled "Pratiques éducatives familiales et écriture du for privé en Suisse romande (1750-1820)", seeks to demonstrate the influence of educational literature on domestic education and practices of personal writing.

Cette contribution questionne l'influence de la littérature d'éducation sur les pratiques éducatives familiales. Les injonctions des pédagogues en faveur de l'observation promeuvent l'usage de journaux d'éducation à l'instar de celui rédigé par René-Guillaume-Jean Prevost-Dassier entre 1789 et 1807. Ce journal permet d'analyser la réception des écrits de J. Locke et J.-J. Rousseau et la façon dont ils conditionnent l'éducation que ce notaire genevois dispense à ses deux enfants.

This article discusses the influence of educational literature on the practices of education in families. The predilection of the educators for the observation favours the use of educational journals, for example the one written by René-Guillaume-Jean Prevost-Dassier between 1789 and 1807. This journal allows to analyse the reception of the writings of J. Locke and J.-J. Rousseau and the way they influenced the pedagogic education that this lawyer from Geneva gave to his two children.

Laurence VANOFLEN, « Libre ou soumise ? D'Épinay à Rémusat face à la "Sophie" de Rousseau »

Laurence Vanoflen est maîtresse de conférences à l'université Paris Ouest – Nanterre – La Défense. Après une thèse intitulée « La Formation de l'individu selon Isabelle de Charrière », elle a collaboré à l'édition de *De l'influence des passions* dans les *Œuvres Complètes* de Germaine de Staël (Paris, 2008). Ses travaux, dont des éditions, portent sur plusieurs auteurs (Puisieux, Épinay, Souza, Rousseau, etc.).

*Laurence Vanoflen is a lecturer at the Paris Ouest – Nanterre – La Défense University. Following her thesis entitled "La Formation de l'individu selon Isabelle de Charrière", she collaborated on the publication of *De l'influence des passions* in the *Œuvres Complètes* of Germaine de Staël (Paris, 2008). Her work, including editions, focuses on several authors: Puisieux, Épinay, Souza, Rousseau, etc.*

Cet article revient sur la façon dont, aux lendemains de la Révolution, les femmes lettrées négocient la difficile relation de la femme à l'opinion. Peu contestent directement la soumission à l'opinion prévue pour la Sophie de Jean-Jacques Rousseau. Passées les années 1780-1790, la question se déplace vers le roman. Rousseau n'est plus cité, sinon chez des libérales, comme Rémusat, qui revendique, au nom de la conscience, une autonomie au moins spirituelle et intérieure.

This article focuses on the way female writers negotiate the difficult relationship of women and public opinion right before the Revolution. Only few of them were

contesting the subordination to the public opinion how J.-J. Rousseau defines the role of his Sophie. After the years 1780-90, the problem is transferred to the novel. Rousseau isn't quoted anymore, only from the liberals like Rémusat who demands in the name of consciousness, an autonomy at least spiritual and interior.

Maximilian GRÖNE, « L'utilité d'un prince. Louis-Antoine Caraccioli entre Fénelon et Rousseau »

Maximilian Gröne est maître de conférences à l'université d'Augsbourg. Ses publications visent le sujet de la maladie dans le roman français, la pratique de l'improvisation ainsi que la littérature franco-canadienne. Il a collaboré à des introductions à la philologie française, italienne et espagnole.

Maximilian Gröne is a lecturer at the University of Augsburg. His publications deal with the subject of illness in the French novel, the practice of improvisation, and Franco-Canadian literature. He has collaborated on introductions to French, Italian, and Spanish philology.

Louis-Antoine Caraccioli (1719-1803) compte parmi les écrivains méconnus du siècle des Lumières. Pourtant, ses écrits pédagogiques méritent d'être revalorisés. Dans *Le Véritable mentor* (1759) et *La Vraie Manière d'élever les princes* (1788), Caraccioli fait la tentative de réconcilier la foi catholique avec les exigences d'une éducation réformée. Au centre de cette entreprise se trouve le personnage du gouverneur, réunissant en sa personne l'ange tutélaire, le bon citoyen et le philosophe.

*Louis-Antoine Caraccioli (1719-1803) is one of the less known authors of the Enlightenment. However, his educational works deserve to be revalued. In *Le Véritable mentor* (1759) and *La Vraie Manière d'élever les princes* (1788), Caraccioli tents to harmonize the catholic religion and the demands of a reformed education. In the center of this project we find the person of the educator who combines in his personality the guardian angel, the good citizen and the philosopher.*

Florence BOULERIE, « La Bibliothèque des villages d'Arnaud Berquin. Un livre d'éducation pour les villageoises ? »

Florence Boulerie est maîtresse de conférences en littérature française à l'université Bordeaux Montaigne et membre du CEREC (Centre de recherches sur l'Europe classique), EA 4593 CLARE. Ses recherches portent notamment sur la littérature d'éducation et la politique éducative des Lumières françaises.

Florence Boulerie is a lecturer in French literature at the Bordeaux Montaigne University and a member of CEREC (Centre of research into classical Europe), EA 4593 CLARE. Her research focuses on educational literature and the educational policy of the French Enlightenment.

Dans le *Magasin des adolescentes*, la liberté n'est pas une simple puérité mais une question philosophique et politique que les jeunes filles exigent de comprendre sans se soumettre *a priori* à la parole magistrale. La liberté pose d'autant plus problème que le destin des élèves de Mlle Bonne est le mariage. Comment penser la liberté individuelle dans un état de subordination ? Sans être un traité de politique pour adolescentes, l'ouvrage rappelle que l'auteur est aussi un écrivain politique.

In the Magasin des adolescentes, the liberty is not considered as a simple puerility but as a philosophical and political question that the young ladies want to understand without putting themselves a priori under the dictum of the teacher. As the destiny of the pupils of Mlle Bonne is marriage, the liberty represents a problem. How to think about the personal liberty in a state of subordination? Without being a political treaty for youngsters, the text reminds that the authoress is also a political writer.

Isabelle BROUARD ARENDS, « *Les Vues patriotiques sur l'éducation du peuple* de Philipon de La Madelaine. Régénération populaire et ordre public »

Isabelle Brouard-Arends, professeure émérite à l'université Rennes 2 (laboratoire Cellam), consacre ses recherches à la littérature des femmes des Lumières. Elle a notamment publié *Vies et images maternelles dans la littérature du XVIII^e siècle* (Oxford, 1991), *Lectrices d'Ancien Régime* (Rennes, 2003) et coédité avec M.-E. Plagnol-Diéval *Femmes éducatrices au siècle des Lumières, discours et pratiques* (Rennes, 2007).

Isabelle Brouard-Arends, an emeritus professor at Rennes 2 University (Cellam laboratory), works on Enlightenment women's writing. She has published Vies et images maternelles dans la littérature du XVIII^e siècle (Oxford, 1991) and Lectrices d'Ancien Régime (Rennes, 2003), and co-edited Femmes éducatrices au siècle des Lumières, discours et pratiques (Rennes, 2007) with M.-E. Plagnol-Diéval.

Les Vues patriotiques sur l'éducation du peuple de Philipon de La Madelaine (1783) peuvent être considérées comme un modèle exemplaire des réflexions éducatives produites pendant cette période particulièrement fructueuse en la matière : les décennies qui précèdent la Révolution. Cet ouvrage est exemplaire et original : il est encore peu fréquent qu'un traité porte uniquement sur les destinées du peuple avant 1789. Il est prémonitoire dans son anticipation des réflexions à mener et des problèmes à résoudre.

The Vues patriotiques sur l'éducation du peuple by Philipon de La Madelaine (1783) can be considered as an exemplary model of educational reflections produced in this particularly productive period in this field: the decades that preceded the Revolution. This work is exemplary and original: there are only a few treatises about the destiny of the common people before 1789. It announces the reflections to be done and the questions to resolve in the future.

Isabelle HAVELANGE, « Un succès de traduction dans son contexte. Le *Father's legacy to his daughters* de John Gregory (1774) »

Isabelle Havelange est ingénieure de recherche à l'Institut d'histoire moderne et contemporaine (Paris, UMR 6088, CNRS/ENS). Ses domaines de recherche concernent l'histoire de la culture et de l'éducation. Ses derniers travaux sur la traduction du livre de jeunesse aux XVII^e et XVIII^e siècles ont été publiés dans l'*Histoire des traductions en langue française. XVII^e et XVIII^e siècles* (Paris, 2014).

Isabelle Havelange is a researcher at the Institute of modern and contemporary history (Paris, UMR 6088, CNRS/ENS). Her research focuses on the history of culture and education. Her most recent work on the translation of children's literature in the seventeenth and eighteenth centuries has been published in the Histoire des traductions en langue française. XVII^e et XVIII^e siècles (Paris, 2014).

Dans l'Europe de la seconde moitié du XVIII^e siècle, les traductions françaises des livres de conduite au féminin (*conduct books*) se multiplient à partir de l'Angleterre, marquant une inversion par rapport au début du siècle où la norme venait de France. L'article présenté ici se penche sur le succès du *Father's legacy to his daughters* de John Gregory dont les traductions s'étendent de manière exceptionnelle dans le temps (de 1774 à la Restauration) et l'espace (cinq pays).

In the Europe of the second half of the 18th century the number of French translations of women conduct books rose from England indicating a shift in comparison to the beginning of the century when France was defining the norm. This article focuses on the success of Father's legacy to his daughters by John Gregory whose translations spread in an exceptional way in time (from 1774 to the Restauration) and space (five countries).

Michel TERMOLLE, « Des rêveries d'un visionnaire sur l'éducation de Rousseau à la pratique pédagogique de Pestalozzi »

Michel Termolle a été professeur de sciences de l'éducation en Belgique. Aujourd'hui, il continue de prôner la modernité des conceptions pédagogiques de Jean-Jacques

Rousseau ainsi que leur praticabilité. Ses travaux et recherches en cours portent sur l'analyse matérielle et textuelle des compilations des œuvres de Rousseau au XVIII^e siècle, et l'étude des critiques d'*Émile ou de l'éducation* au XVIII^e siècle.

Michel Termolle was previously a professor of educational sciences in Belgium. Today, he continues to extol the modernity of Jean-Jacques Rousseau's pedagogical conceptions as well as their practicability. His current work and research focuses on the material and textual analysis of compilations of Rousseau's works in the eighteenth century and the study of criticisms of Émile ou de l'éducation in the eighteenth century.

En 1762, Rousseau publiait ses « rêveries d'un visionnaire sur l'éducation ». Il regrettait que « la littérature et le savoir de son siècle tendaient beaucoup plus à détruire qu'à édifier », conscient que dans l'étude des choses de la nature, il convenait d'observer et de classer pour comprendre. À partir de la littérature de l'éducation d'un élève unique rédigée sous la plume de Rousseau, Henri Pestalozzi avait mis ses pas dans ceux de l'*Émile* et investi toutes ses énergies dans une œuvre pratique.

In 1762, Rousseau published his "rêveries d'un visionnaire sur l'éducation". He regretted that "la littérature et le savoir de son siècle tendaient beaucoup plus à détruire qu'à édifier" and was conscious about the fact that in the study of nature, it is important to observe and to classify to be able to understand. Starting from Émile of Rousseau, Pestalozzi is following the path of Émile and put all his energy into a practical work.

Annette KEILHAUER, « La littérature d'éducation en voyage. Stéphanie de Genlis en Allemagne »

Annette Keilhauer, maître de conférences en littératures française et italienne à l'université d'Erlangen-Nürnberg, est titulaire d'un doctorat sur la chanson française de l'Ancien Régime. Ses travaux portent notamment sur les mouvements féministes en France et en Italie au XIX^e siècle, sur l'écriture de soi et sur des questions de genre dans l'histoire littéraire.

Annette Keilhauer, a lecturer in French and Italian literatures at the University of Erlangen-Nürnberg, is the holder of a doctorate on ancien régime French song. Her work focuses on feminist movements in France and Italy in the nineteenth century, on personal writing, and on questions of genre in literary history.

Depuis l'époque des Lumières, la circulation transnationale de la littérature d'éducation est un phénomène croissant au niveau européen. La contribution vise le cas de Stéphanie Félicité de Genlis et de ses traductions en langue

allemande dans la période entre 1778 et 1815. Les analyses révèlent que la traduction peut affecter non seulement le paratexte mais aussi le texte même, et modifie à l'occasion son public visé et ses modes d'utilisation jusqu'au point d'obscurcir sa fonction éducatrice.

Since the Enlightenment, the transnational circulation of educational literature is an increasing phenomenon in Europe. The article focuses on the case of Stéphanie Félicité de Genlis and the translations of her works in German during the period of 1778 to 1815. The analyses show that the translation can affect not only the paratexts but also the text itself and modifies his public and the ways of reception up to the point that the educational function is no longer visible.

Rotraud VON KULESSA, « L'enseignement religieux destiné aux jeunes filles. Marie Leprince de Beaumont : *Les Américaines ou la Preuve de la Religion chrétienne par les Lumières naturelles* »

Rotraud von Kulessa est professeur de littératures française et italienne à l'université d'Augsburg. Spécialiste des auteurs du XVIII^e et XIX^e siècles en France et en Italie, elle a publié une édition annotée et commentée des *Lettres d'une Péruvienne* (Paris, 2014) et *Entre la reconnaissance et l'exclusion. La position de l'autrice dans le champ littéraire en France et en Italie à l'époque 1900* (Paris, 2011).

*Rotraud von Kulessa is a professor of French and Italian literature at the University of Augsburg. A specialist in eighteenth and nineteenth-century female writers in France and Italy, she has published an annotated and commentated edition of the *Lettres d'une Péruvienne* (Paris, 2014) as well as *Entre la reconnaissance et l'exclusion. La position de l'autrice dans le champ littéraire en France et en Italie à l'époque 1900* (Paris, 2011).*

Le présent article se veut une analyse du dialogue *Les Américaines ou La Preuve de la religion chrétienne par les Lumières naturelles* (1769) de Marie Leprince de Beaumont. Il posera plus particulièrement la question des procédés propres à l'apologie littéraire et du cartésianisme de l'auteure par rapport aux débats philosophiques de son époque.

*This article presents an analysis of the dialogue *Les Américaines ou La Preuve de la religion chrétienne par les Lumières naturelles* (1769) by Marie Leprince de Beaumont. It focuses the question of the strategies of literary apology and the Cartesianism of the authoress in relation to the philosophical debates of the time.*

Jeanne CHIRON, « Formes et usages du dialogue d'éducation. Le cas du *Manuel de l'enfance* de Roch-Ambroise Sicard »

Jeanne Chiron est doctorante à l'université Paris Est – Créteil – Val de Marne, sous la direction de Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval. Elle s'intéresse aux dialogues éducatifs de la seconde moitié du XVIII^e siècle. Son travail recoupe histoire de l'éducation, histoire culturelle et littératures française et anglaise du XVIII^e siècle.

Jeanne Chiron is a doctoral student at Paris Est – Créteil – Val de Marne University, working under the supervision of Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval. She is interested in educational dialogues from the second half of the eighteenth century. Her work brings together the history of education, cultural history, and eighteenth-century French and English literature.

Au cœur de la volonté de réformation des méthodes d'enseignement qui se déploie pendant la période révolutionnaire, le *Manuel de l'enfance* de l'abbé Sicard, écrit et publié en 1797, met en scène différents types de formes dialoguées, du catéchisme au dialogue philosophique. Ce texte permet de mieux comprendre l'usage des textes dialogués à destination des enfants qui se multiplient dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, et de cerner à la fois leurs prétentions pédagogiques et leur lectorat potentiel.

*In the center of the desire to reform educational methods that dominated the pre-revolutionary period, the *Manuel de l'enfance* by abbé Sicard, written and published in 1797, stresses out different kinds of dialogues, from catechism to philosophical dialogues. This text shows us how to better understand the use of dialogical texts destined to children and that are widespread published in the second half of the 18th century. The text allows us also to understand the pedagogical intentions and the possible readership.*